LA CULTURA CON «MINÚSCULA»: PROPUESTAS DE EXPLOTACIÓN DE LAS CUATRO DESTREZAS INTEGRADAS EN UN MARCO CULTURAL

Ruth Vázquez Fernández
Isabel Bueso Fernández

Esta comunicación tiene un solo fin que no es otro que el de romper una lanza a favor del «hermano menor» en nuestras clases de español : el componente cultural. Hemos creado dos materiales de cultura, que en este momento están en prensa, en los que nuestro propósito ha sido el estudio de algunos aspectos de la lengua a través de la cultura, por ser lengua y cultura dos realidades indisociables y porque adquirir una lengua no es un simple proceso de dominio de dificultades gramaticales o funcionales, por muy necesarias que estas sean.

Poder comunicarse en una lengua significa ser «competente» en todos y cada uno de los aspectos de la comunicación. Si seguimos a los investigadores canadienses Michael Canale y Merrill Swain (1988), habría que distinguir cuatro áreas de competencia: la competencia gramatical (conocimiento del vocabulario y de las reglas de gramática, semántica y fonología), la competencia discursiva, (habilidad para unir oraciones formando un texto bien entrelazado y coherente: discurso), la competencia sociolingüística, (saber cuándo intervenir, cómo hacerlo, en qué tono, con qué fórmulas, etc., en función de la situación y de la relación social de los participantes), la competencia estratégica (saber compensar los fallos en la comunicación, debidos a la falta del dominio de la lengua o a problemas de la situación mediante otros recursos).

Si bien estamos de acuerdo en que el estudio sistemático de la gramática acelera mucho el aprendizaje, nuestro propósito no ha tenido como objetivo principal la competencia gramatical o la estratégica, sino la discursiva y principalmente la

ASELE. Actas VIII (1997). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ e ISABEL BUESO FERNÁNDEZ. La cu...
Centro Virtual Cervantes

sociolingüística, porque entendemos que un nivel de conocimiento de lengua medio-avanzado les permitirá alcanzar la competencia académica necesaria en cuanto a capacidad para resolver ejercicios, pero no la habilidad comunicativa interpersonal en la vida real, bien porque nunca han tenido contaoto directo con la sociedad española, o bien porque ese contacto está obsoleto o no ha sido real sino ficticio.

Debemos ser conscientes de que la gran mayoría de los estudiantes de E/LE se interesan por la lengua, quieren aprender español y más concretamente que se les enseñe el máximo de gramática en el mínimo tiempo posible; y eso es lo que ponemos en práctica en nuestras clases. Pero debemos plantearnos y plantearles las siguientes preguntas: ¿dónde están los límites, si los hay, entre lo cultural y lo lingüístico? ¿Cómo disociar lo cultural, de lo social o de lo pragmático? ¿Cómo enseñar lengua sin entrar en materia cultural? Seguramente llegaríamos a la siguiente conclusión: aprender una lengua conlleva aprender la cultura en la que se han desarrollado, se desarrollan y se desarrollarán un número equis de situaciones socioculturales que han hecho y hacen que una estructura lingüística sea como es y no de otra manera. Los comportamientos socialmente pautados, en general, conllevan unas formas lingüísticas y unas actitudes determinadas; pensemos en actos socioculturales como: asistir a un cumpleaños, una boda, etc. Las fórmulas y los diferentes rituales que se emplean en español son, en general, algo totalmente sorprendente y nuevo para la mayoría de nuestros alumnos y su motivación será, sin duda alguna, incrementada si se sienten parte de la comunidad o ven factible la posibilidad de conseguirlo. El estudiante extranjero, si no ha adquirido la competencia cultural real necesaria, desarrollará comportamientos verbales y no verbales que a los nativos les parecerán inadecuados. Quien no conoce la anécdota de un estudiante alemán que en carnavales se disfrazó de cura y salió a la calle acompañado de amigos españoles que le explicaron que cada vez que la gente le dijera: «Ave María Purísima», él debía contestar: «Sin pecado concebida». Cuando llegó el momento y alguien le dijo: «Ave María Purísima», él respondió: «el pescado de mi vida»; o aquel otro que estaba en una frutería intentando comprar un kilo de «gilipollas», en lugar de un kilo de chirimoyas. Lo mejor fue la respuesta del frutero: «en España gilipollas somos muchos pero todavía no nos vendemos por kilos».

El estudiante, como afirmaron Lourdes Miquel y Neus Sans (1992), tiene derecho a tener el máximo de información para que de forma consciente pueda elegir entre transgredir o respetar las pautas culturales esperadas. Jamás se llegará a potenciar en el estudiante la competencia comunicativa en una lengua extranjera, si no se considera la competencia cultural como un valor fundamental.

Dentro de la enseñanza de E/LE es una opinión consensuada el hecho de admitir que los conceptos de lengua y cultura son las dos caras de una misma moneda, sin embargo en el aula esta realidad no se refleja y en la mayoría de los planteamientos didácticos las clases de cultura forman un bloque apartado de las de gramática, conversación y escritura.

Aunque este aspecto se está empezando a tener en cuenta en las clases de E/LE, (la competencia comunicativa hoy en día es la principal protagonista de nuestras clases junto con la gramática), aún queda mucho camino por recorrer.

ASELE. Actas VIII (1997). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ e ISABEL BUESO FERNÁNDEZ. La cu...
Centro Virtual Cervantes

Una posible solución a esta desigualdad sería el considerar la competencia cultural como un elemento indisociable de la competencia comunicativa y tratar de integrar en una clase los componentes completos del acto de comunicación.

De igual modo no podemos olvidar el hecho de que presentar la cultura española significa brindar un marco de encuentro y un punto de referencia a partir del cual todos los distintos grupos culturales que tenemos en el aula podrán exponer sus puntos de vista y sus propios componentes culturales. Esto puede resultar enriquecedor y al mismo tiempo puede ayudar a una mayor interacción en clase.

Al plantearnos la estructura de nuestro material tuvimos en cuenta estos aspectos y observamos ciertas prioridades: en primer lugar, tuvimos presente que el componente cultural en ningún momento debía ser presentado como una mera exposición, sino que debía integrarse con los demás componentes linguo-funcionales, y en segundo lugar, que el conjunto de componentes debían ser explotados como un todo, trabajando las cuatro destrezas mediante la mayor variedad posible de actividades prácticas.

Proponemos, en definitiva, un enfoque por tareas. El objetivo del enfoque por tareas, dice Sonsoles Fernández (1992), es pasar de la teoría a la acción, de los contenidos a los procesos, cumpliendo en clase tareas reales que incitan en el proceso a aprender todo lo necesario para poder llevarlas a cabo. La realización de estas tareas conlleva la utilización de los exponentes lingüísticos que expresen las funciones propias de la tarea.

Nuestro trabajo responde a un enfoque por tareas pero dirigido a controlar no la competencia lingüística, sino la competencia cultural, para que el alumno a la hora de enfrentarse por ejemplo a hablar de la salud, tenga adquiridos todos los componentes culturales sobre el tema.

Por supuesto no podemos olvidar la utilización de contenidos nocio-funcionales; por ello aparecen inmediatamente detrás del documento que trabajamos de cada sección. Pero basar la enseñanza en una exposición exhaustiva de la gramática, memorización de reglas y práctica descontextualizada, no nos parece justificable. Prestar atención a la forma es importante, pero nuestro objetivo final es la cultura sin descuidar los contenidos comunicativos, es decir, en ningún momento escindimos el binomio lengua-cultura.

La propuesta que les ofrecemos parte de un desarrollo de la competencia cultural a través de la cual es posible desarrollar la competencia lingüístico-comunicativa. Lo que pretendemos es reunir en cada unidad los componentes completos del acto de comunicación.

Hemos creado dos materiales de cultura muy diferentes pero que parten de esta misma idea. Uno de ellos está dedicado a la llamada cultura con mayúscula y el que describiremos a continuación dedicado a la cultura con minúscula.

El destinatario del trabajo que aquí presentamos es un alumno adulto con un más que aceptable conocimiento del español, es decir, para un nivel medio-avanzado. Está pensado para estudiantes de español que se interesen por conocer España, su lengua y su cultura. De cualquier manera, no se pretende que sea un manual-guía de un curso de español para extranjeros, sino un material complementario aunque necesario para las clases de español.

ASELE. Actas VIII (1997). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ e ISABEL BUESO FERNÁNDEZ. La cu...

Centro Virtual Cervantes

«Vivir en España», que así se llama el material, consta de doce unidades que corresponden a contenidos culturales que nosotras hemos considerado imprescindibles para cualquier estudiante de nuestra lengua que quiera visitar España: el mundo laboral, la salud en España, la familia española, etc.

Cada unidad consta de seis apartados. Exceptuando el primer apartado en el que se presenta un texto de elaboración propia sobre el tema de la unidad y el segundo y último, dedicados exclusivamente al léxico, los restantes apartados incluyen tres documentos reales (un documento audiovisual, un dibujo humorístico o una viñeta y un artículo periodístico). La totalidad de los textos reales se presentan sin adaptaciones y en algunos casos –sobre todo en los documentos periodísticos– por su excesiva extensión han sido reducidos.

A continuación de cada documento real se incluye una serie de propuestas dirigidas al profesor, en donde se le facilitan distintas maneras de enfocar el material y explicaciones que debe ofrecer a sus alumnos. Siempre en la profundidad y forma que considere más apropiada para el grupo. Se sugieren además diferentes actividades que pueden realizarse antes o después de las actividades desarrolladas en el material. Igualmente, proporcionamos los exponentes lingüísticos que requieran las funciones comunicativas que se trabajan en las actividades o «tareas» sugeridas.

A continuación de las propuestas se encuentran una serie de actividades que facilitan a estos estudiantes de español no solamente la adquisición de elementos culturales sino también elementos lingüísticos y pragmáticos. Cada destreza se trabaja a partir de tres actividades por sección. Y las dos últimas secciones están dedicadas a actividades de refuerzo.

Hemos diseñado actividades de interpretación que faciliten el aprendizaje inductivo de los contenidos funcionales y gramaticales, así como ejercicios de producción que van desde prácticas controladas de reflexión sobre los contenidos culturales a actividades destinadas a provocar la interacción en el aula y el contraste de las diferentes culturas de nuestros alumnos con la nuestra. Siempre buscando la mayor diversificación tipológica posible. En cada unidad se trabajan las cuatro destrezas integradas aunque siempre dando prioridad en cada sección a una de ellas. La primera sección, la que corresponde a un texto en donde se desarrolla el tema central de toda la unidad, está dedicado sobre todo a la comprensión lectora, expresión escrita y al léxico, «La palabra justa», es la siguiente sección, en donde incluimos léxico del tema tratado y lo dividimos en campos semánticos y categorías gramaticales. El verbo es el eje central alrededor del cual girán las restantes categorías gramaticales, diferenciamos categorías con diferentes tipologías gráficas, esto ayuda al alumno a la hora de asimilar los vocablos, verbos en cursiva, sustantivos en mayúscula y adjetivos y adverbios en minúscula. En esta sección las actividades que desarrollamos están destinadas a trabajar la expresión escrita y la incorporación de vocablos al corpus de léxico activo del alumno.

«Detrás de una voz» es la sección siguiente, en la que incluimos un documento audiovisual real alusivo al tema, de no más de tres o cuatro minutos. Por ejemplo en el tema de las compras el documento elegido es un extracto de un programa de TVE en el que una serie de invitados dan su opinión acerca de las compras de segunda mano. Con

ASELE. Actas VIII (1997). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ e ISABEL BUESO FERNÁNDEZ. La cu...
Centro Virtual Cervantes

este documento trabajamos la comprensión auditiva. La cuarta sección, «Detrás de la risa», cuenta normalmente con una viñeta o dibujo humorístico con el que trabajamos la expresión oral. Seguidamente tenemos «¿Cuál es tu opinión?», en donde incluimos un texto periodístico. Esta sección está destinada a actividades de refuerzo de las cuatro destrezas y finalmente, la sexta y última, «Detrás de las palabras», en la que proporcionamos expresiones idiomáticas, las explicamos y contextualizamos en ejercicios.

Ilustrando la descripción con un ejemplo, en la unidad de *Las compras en España*, en la sección: «¿cuál es tu opinión?» la estructura sería la siguiente: para empezar, presentamos un extracto de un reportaje de una revista sobre el rastro y un plano del mismo. El texto nos habla del rastro, una costumbre dominguera madrileña, nos lo describe y nos cuenta más o menos que no se suele ir al rastro a buscar nada en concreto sino "a ver lo que sale" y que a menudo volvemos a casa con algo que no pensábamos comprar. A continuación se encuentran las sugerencias para el profesor, resumiéndolas serían tres: 1. Organizar una visita al rastro como actividad previa, para después leer el texto periodístico y discutir entre todos si efectivamente se ajusta a la realidad o no y nos cuenten sus impresiones; trabajaríamos la comprensión lectora y la expresión oral. 2. Utilizar el texto como pretexto para una redacción en la que se comparara este mercadillo con alguna manifestación semejante en sus países. Así se trabaja la comprensión lectora y la expresión escrita y la tercera: utilizar el texto para introducir el regateo en España. ¿Cómo regatear en qué circunstancias y dónde? y plantear si se quiere un debate en el que unos estuvieran a favor del regateo y otros en contra. Siguiendo a las propuestas se encuentran los exponentes funcionales y gramaticales: ¿cómo puedo regatear? y la comunicación no verbal correspondiente a esta función y que muchas veces olvidamos enseñar a nuestros alumnos. En cuanto a exponentes gramaticales, se supone que ya lo han trabajado en la sección anterior: ¿cómo pedir objetos?¿cómo comprar?, el imperativo, la interrogación, etc.

Los contenidos gramaticales que introducimos para secundar la función comunicativa que ofrece el documento real, forman parte de la llamada «gramática-comunicativa», esto es, una gramática que, además de centrarse en las reglas de construcción, explica las de uso de acuerdo con el contexto y la intención del hablante. Para ello, en muchos de los casos, nos hemos basado en la *Gramática Comunicativa del español* de Francisco Matte Bon (1995).

Para ya dar por finalizada la sección de ¿Cuál es tu opinión? proponemos tres actividades. La primera iría destinada a trabajar la expresión escrita, el contenido cultural serían los mercadillos en España y los mercadillos en otros países, la segunda la expresión oral mediante un debate, el contenido cultural sería los horarios comerciales en nuestro país, y la tercera la comprensión lectora y expresión oral mediante un trabajo por parejas en el que se les iniciaría en el mundo de los tebeos en España con un personaje de todos conocido, Rompetechos.

Nuestro trabajo no ha tenido como objetivo principal la competencia gramatical o la estratégica, sino la discursiva y la sociolingüística, dando siempre prioridad al componente cultural.

A modo de conclusión apuntaremos el hecho de que la idea de este material surgió

ASELE. Actas VIII (1997). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ e ISABEL BUESO FERNÁNDEZ. La cu...
Centro Virtual Cervantes

como un compromiso para intentar salvar la escasez de materiales didácticos editados sobre el componente cultural.

En la génesis de este trabajo late una decidida voluntad de huir de los planteamientos tópicos que sobre los elementos de la cultura española suelen presentar nuestros programas de enseñanza más canónicos y que recuerdan en exceso la España de charanga en los toros, pandereta y faralaes al tiempo que se come una paella.

No parece novedosa la idea de afirmar que las cuatro destrezas básicas que cualquier aprendiz de una lengua extranjera debe desarrollar tienen que ir asociadas a un conocimiento de la cultura y las costumbres que alberga la sociedad poseedora de dicha lengua. Pues bien, aunque en la teoría esta idea está aceptada, en la práctica nos encontramos con un pobre desarrollo de la misma. En las últimas publicaciones de materiales se intenta integrar el componente cultural a la hora de trabajar las destrezas, pero en muchos casos siempre son los mismos elementos culturales e incluso los mismos tópicos como la propina, o el cine de Almodóvar y la diatriba toros sí / toros no, etc.

BIBLIOGRAFÍA

BARUCH, M., 1991, «La mise en oeuvre de l'objectif culturel dans l'enseignement de l'espagnol», *Les Langues Modernes,* LXXXV, 2, pp. 25-29.

BENADAVA S., 1984, «La civilisation dans la communication», *Le Français dans le monde,* p. 184.

CANALE M. y SWAIN, M., 1988, «Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing», Aplied Linguistics, 1, pp. 1-47

COLL J., GELABERT, Mª. J., MARTINELL, E., 1996, *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, Madrid, Edelsa.

COOPER, R., LAVERY, M., y RINVOLUCRI, M., 1991, *VIDEO, Resource books for teachers*, Oxford University Press.

ELLIS, R. (1986), *Undertanding Second Language Acquisition,* Oxford, Oxford University Press.

FERNÁNDEZ, S., 1992, «*Muchos lugares para la cultura*», *Cable,* 9.

— 1997, «*Realización de un proyecto*», *Frecuencia–L,* 4

GIOVANNINI, A., MARTÍN PERIS, E., RODRÍGUEZ, M.ª, SIMÓN, T. y GARCÍA SANTA-CECILIA, A., 1996, *Profesor en acción I: El proceso de aprendizaje,* Madrid, Edelsa.

GIOVANNINI, A., MARTÍN PERIS, E., RODRÍGUEZ, M.ª, SIMÓN, T., 1996, *Profesor en acción 2: Áreas de trabajo,* Madrid, Edelsa.

GIOVANNINI, A., MARTÍN PERIS, E., RODRÍGUEZ, M.ª, SIMÓN, T., 1996, *Profesor en acción 3: Destrezas,* Madrid, Edelsa.

KOPPENHÖFER, K. *et al.*, 1984, *La composante culturelle dans l»acquisition d'une*

ASELE. Actas VIII (1997). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ e ISABEL BUESO FERNÁNDEZ. La cu...

Centro Virtual Cervantes

compétence de comunication, Estrasburgo, Conseil de la coopération culturelle (Atéliers Internationaux).

LAFAYETTE R. C., 1988, «Integrating the teaching of Culture into the foreign language classroom». En A. Singerman (ed.), *Toward a New Integration of Language and Culture,* Middlebury, pp. 47-61. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso Internacional ASELE,* Madrid.

MAIRET, 1987, *La composante culturelle,* Estrasburgo, Conseil de l'Europa.

MATTE BON, F., 1995, *Gramática comunicativa del español, Tomo I. De la lengua a la idea. Tomo II. De la idea a la lengua,* 2ª ed., Madrid, Edelsa/Edi 6.

MIQUEL, L. y SANS, N., 1992, «El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua», *Cable,* 9.

MORENO DE LOS RÍOS, B., 1988, «¿Se puede enseñar la cultura en la clase de lengua?». En L. Miquel López y Neus Sans Baulenas (eds.), *II Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como lengua extranjera,* Madrid, Ministerio de Cultura / Dirección cultural de Cooperación Cultural, pp. 161-168.

RODRIGUES, D., 1991, *La enseñanza de la civilización hispánica en la clase de español,* Bonn, Romanistischer Verlag.

SOLER-ESPIAUBA, D., 1994, «De la España tópica a la postmodernidad a través de nuestros manuales de español como lengua extranjera. ¿Qué imagen de la sociedad presentamos a nuestros alumnos?». En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.). *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso Internacional ASELE,* Madrid.

— 1988, «Lo no-verbal como un componente más de la lengua». En L. Miquel López y N. Sans Baulenas (eds.), *II Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como lengua extranjera,* Madrid, Ministerjo de Cultura / Dirección Cultural de Cooperación Cultural, pp. 169-194.

ASELE. Actas VIII (1997). RUTH VÁZQUEZ FERNÁNDEZ e ISABEL BUESO FERNÁNDEZ. La cu...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes